

First Sunday after Pentecost: Trinity Sunday

Year A

June 7, 2020

Praise Song: I will Enter His Gates with Thanksgiving... Online Video
 The Collect of the Day BCP 112
When I Look into Your Holiness Online Video
 Psalm 8
 The Lesson of the Day Matthew 28:16-20
Come Down O Love Divine EDLA Choir
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
 Offertory Sentences BCP 186
Sweet Hour of Prayer Online Video
 Prayer of Spiritual Communion Slide
Day by Day Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
6/7 Trinity Sunday Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
6/14 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

聖靈降臨後第一主日：三一主日

甲年

2020年6月7日

讚美詩：以感恩的心進入祂的門----- 網路影片
 本日祝文 ----- 公禱書 112 頁
每當我瞻仰祢----- 網路影片
 詩篇 ----- (8)
 本日經課 ----- (馬太福音 28:16-20)
神聖之愛降臨----- 羅省教區詩班
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 奉獻詞 ----- 公禱書 186 頁
禱告良辰----- 網路影片
 屬靈聖餐的禱告 ----- 幻燈片
每一天----- 網路影片
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
6/7 聖三一主日 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	
6/14 雙語崇拜	張信芬牧師			網路直播主日崇拜 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Togetherness in Differences”:

- 1) What is the meaning of Pentecost to the followers of Jesus?
- 2) What does Pentecost have to do with God's dream?
- 3) According to the Bible, how does God make His dream come true step by step? Please give examples.
- 4) What are the keys to embracing one another across differences?
- 5) Does the message today speak to you in terms of these recent protests calling for racial justice and equality? Why or why not?

“多元中的合一”:

- 1) 聖靈降臨對於耶穌跟隨者的意義為何?
- 2) 聖靈降臨和上帝的心願有什麼關聯?
- 3) 根據聖經，上帝如何一步步實現祂的心願？請舉例。
- 4) 什麼是在多元中能夠擁抱彼此的關鍵？
- 5) 對於最近有關種族正義及種族平等的抗議行動，今天的消息是否能引起你的共鳴？為什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Dt 申 13-20; Ps 詩 99-107; Is 賽 41-47

NT 新約: Rv 啟 11-17



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

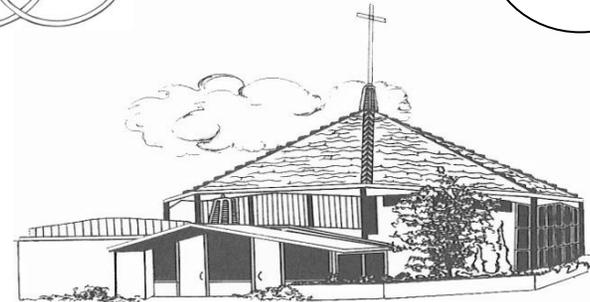
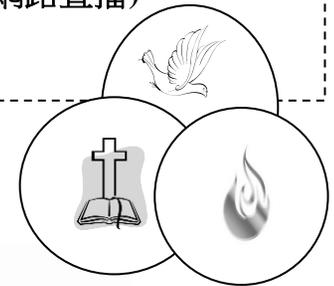
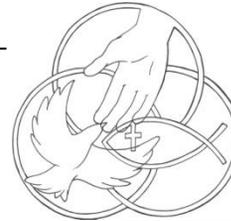
First Sunday after Pentecost : Trinity Sunday, Year A

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

聖靈降臨後第一主日：三一主日，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

June 7, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for June 7, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season after Pentecost, through which we can now enjoy being in the presence of the Holy Spirit at all times. May the Holy Spirit fill each day of our lives and give us His comfort and strength continually!

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 6/10, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 6/17, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom). All are welcome!

(5) **Bishops' Zoom Meeting with Clergy of Mission Congregations:** Mon, 6/8, 4:00-5:00 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **June Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 6/25, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (7) Donna Edwards; (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Marjolyn Vielma (breast cancer); (17) Roger Magnuson (sleep); (18) Jim Wei's parents; (19) Dominador Fradejas (recovery from surgery).

二零二零年六月七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期使我們隨時都有祂的同在來感謝上帝。願聖靈充滿我們每天的日子，並且持續賜給我們安慰和力量！

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

6月10日 – 晚上 6:30 晚禱(臉書); 6月17日 – 中午 12:30 午餐團契(Zoom)。歡迎踴躍參加！

(5) **主教們與宣教教會牧師會議透過 Zoom 舉行:** 週一，6/8，下午 4:00-5:00，張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **六月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，6/25，下午 7:00；這是網路直播會議，所有委員務必參加；其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (7) Donna Edwards, (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Marjolyn Vielma (乳癌), (17) Roger Magnuson (睡眠), (18) Jim Wei 的父母, (19) Dominador Fradejas (手術恢復)。

First Sunday after Pentecost: Trinity Sunday, Year A

Almighty and everlasting God, you have given to us your servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of your divine Majesty to worship the Unity: Keep us steadfast in this faith and worship, and bring us at last to see you in your one and eternal glory, O Father; who with the Son and the Holy Spirit live and reign, one God, for ever and ever. Amen.

Genesis 1:1-2:4a

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day. And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day. And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees bearing fruit of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day. And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights-- the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night-- and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day. And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day. And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth."

So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the

face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation. These are the generations of the heavens and the earth when they were created.

Psalm 8

- 1 O LORD our Governor, *
how exalted is your Name in all the world!
- 2 Out of the mouths of infants and children *
your majesty is praised above the heavens.
- 3 You have set up a stronghold against your adversaries, *
to quell the enemy and the avenger.
- 4 When I consider your heavens, the work of your fingers, *
the moon and the stars you have set in their courses,
- 5 What is man that you should be mindful of him? *
the son of man that you should seek him out?
- 6 You have made him but little lower than the angels; *
you adorn him with glory and honor;
- 7 You give him mastery over the works of your hands; *
you put all things under his feet:
- 8 All sheep and oxen, *
even the wild beasts of the field,
- 9 The birds of the air, the fish of the sea, *
and whatsoever walks in the paths of the sea.
- 10 O LORD our Governor, *
how exalted is your Name in all the world!

2 Corinthians 13:11-13

Finally, brothers and sisters, farewell. Put things in order, listen to my appeal, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you. Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you. The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.

Matthew 28:16-20

The eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. When they saw him, they worshiped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age."

聖靈降臨後第一主日：三一主日，甲年

全能永生的上帝，已經施恩給主的僕人，使我們信奉真道，認識永恆三位一體上帝的榮耀，又在主的大能威嚴裡，敬拜惟一上帝：聖父啊！求主使我們堅守正道，恆心敬拜，至終得見主上帝獨一永恆的榮耀；聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

創世記 1:1-2:4a

起初，上帝創造天地。地是空虛混沌，淵面黑暗；上帝的靈運行在水面上。上帝說：要有光，就有了光。上帝看光是好的，就把光暗分開了。上帝稱光為晝，稱暗為夜。有晚上，有早晨，這是頭一日。上帝說：諸水之間要有空氣，將水分為上下。上帝就造出空氣，將空氣以下的水、空氣以上的水分開了。事就這樣成了。上帝稱空氣為天。有晚上，有早晨，是第二日。上帝說：天下的水要聚在一處，使旱地露出來。事就這樣成了。上帝稱旱地為地，稱水的聚處為海。上帝看著是好的。上帝說：地要發生青草和結種子的菜蔬，並結果子的樹木，各從其類，果子都包著核。事就這樣成了。於是地發生了青草和結種子的菜蔬，各從其類；並結果子的樹木，各從其類；果子都包著核。上帝看著是好的。有晚上，有早晨，是第三日。上帝說：天上要有光體，可以分晝夜，作記號，定節令、日子、年歲，並要發光在天空，普照在地上。事就這樣成了。於是上帝造了兩個大光，大的管晝，小的管夜，又造眾星，就把這些光擺列在天空，普照在地上，管理晝夜，分別明暗。上帝看著是好的。有晚上，有早晨，是第四日。上帝說：水要多多滋生有生命的物；要有雀鳥飛在地面以上，天空之中。上帝就造出大魚和水中所滋生各樣有生命的動物，各從其類；又造出各樣飛鳥，各從其類。上帝看著是好的。上帝就賜福給這一切，說：滋生繁多，充滿海中的水；雀鳥也要多生在地上。有晚上，有早晨，是第五日。上帝說：地要生出活物來，各從其類；牲畜、昆蟲、野獸，各從其類。事就這樣成了。於是上帝造出野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上一切昆蟲，各從其類。上帝看著是好的。上帝說：我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人，使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜，和全地，並地上所爬的一切昆蟲。

上帝就照著自己的形像造人，乃是照著他的形像造男造女。上帝就賜福給他們，又對他們說：要生養眾多，遍滿地面，治理這

地，也要管理海裡的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。上帝說：看哪，我將遍地上一切結種子的菜蔬和一切樹上所結有核的果子全賜給你們作食物。至於地上的走獸和空中的飛鳥，並各樣爬在地上有生命的物，我將青草賜給牠們作食物。事就這樣成了。上帝看著一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。天地萬物都造齊了。到第七日，上帝造物的工已經完畢，就在第七日歇了他一切的工，安息了。上帝賜福給第七日，定為聖日；因為在這日，上帝歇了他一切創造的工，就安息了。創造天地的來歷，在耶和華上帝造天地的日子，乃是這樣。

詩篇 8

8:1 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。

8:2 從嬰孩和吃奶的口中、你將你的榮耀彰顯於天。

8:3 你因敵人的緣故、建立了能力、使仇敵和報仇的、閉口無言。

8:4 我觀看你指頭所造的天、並你所陳設的月亮星宿、

8:5 便說、人算甚麼、你竟顧念他、世人算甚麼、你竟眷顧他。

8:6 你叫他比天使微小一點、並賜他榮耀尊貴為冠冕。

8:7 你派他管理你手所造的、使萬物都服在他的腳下。

8:8 就是一切的牛羊、田野的獸、

8:9 空中的鳥、海裏的魚、凡經行海道的、

8:10 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。

哥林多後書 13: 11-13

還有末了的話：願弟兄們都喜樂。要作完全人；要受安慰；要同心合意；要彼此和睦。如此，仁愛和平的上帝必常與你們同在。你們親嘴問安，彼此務要聖潔。眾聖徒都問你們安。願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動、常與你們眾人同在。

馬太福音 28:16-20

十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。耶穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄都賜給我了。所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。